Porównanie tłumaczeń Jana 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli owych nazwał bogami, do których ― słowo ― Boga stało się, ― a nie może zostać rozwiązane ― Pismo, ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli o tych powiedział bogami do których Słowo Boga stało się i nie może zostać rozwiązane Pismo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nazwał bogami tych, do których stało się Słowo Boże – a Pismo nie może być naruszone\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli tamtych nazwał bogami, do których słowo Boga stało się, i nie może uchylone zostać\* Pismo,[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli (o) tych powiedział bogami do których Słowo Boga stało się i nie może zostać rozwiązane Pismo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli autor nazwał bogami tych, do których skierowano Słowo Boże — a Pismo jest nienaruszalne — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli nazwał bogami tych, do których doszło słowo Boże, a Pismo nie może być naruszone; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeć one nazwał bogami, do których się stało słowo Boże, a nie może być Pismo skażone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliżeć one nazwał Bogami, do których zstała się Boża mowa, a nie może być pismo skażone, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli [Pismo] nazwało bogami tych, do których skierowano słowo Boże – a Pisma nie można odrzucić – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli nazwał bogami tych, których doszło słowo Boże (a Pismo nie może być naruszone), |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli Prawo nazwało bogami tych, do których zostało skierowane Słowo Boga – a Pisma nie wolno podważać – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ono nazywa bogami tych, do których zostało skierowane słowo Boże - a przecież Pisma nie można unieważnić - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bogami nazwano tych, do których zostało skierowane słowo Boga — a Pisma nie można unieważnić — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pismo nie może być poddane w wątpliwość. Jeśli nazywa bogami tych, do których odezwał się Bóg, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pismo więc nazwało bogami tych, do których skierowane było słowo Boże - a Pisma nie można zmnienić - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо богами назвав тих, до яких було слово Боже, - а Писання порушувати не можна, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli owych rzekł jako nieokreślonych bogów, istotnie do których ten określony odwzorowany wniosek określonego boga stał się - i nie może zostać rozwiązane to odwzorowane pismo -  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli tamtych, do których było słowo Boga, nazwał bogami, a Pismo nie może zostać unieważnione; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro nazwał "elohim" ludzi, do których było adresowane słowo Elohim (a Tanach nie może być złamany), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli nazwał ʼbogamiʼ tych, przeciw którym przyszło słowo Boga – a przecież Pisma nie można unieważnić – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Bóg nazywał tam bogami tych, do których skierował swoje słowo—a przecież Pisma nie wolno lekceważyć. |

1. 1) <x>470 5:17-18</x>; <x>490 16:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "rozwiązane". [↑](#footnote-ref-3)